

LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

Cabri
a
soif



Ti Kabrit
swaf

Éditions En Chemin

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011.

Tous droits réservés

© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr

contact@editions-en-chemin.fr

ISBN 979-10-95112-22-8



Préambule de Gaby Clouet, présidente de l'Amicale Laïque de Couëron Centre

Ils s'appellent Madou, Junie, Johnycca et Gedlaine ou Marie, Roxane, Elen, Mélaine et Jonathan.

Ils existent réellement et ne sont pas des personnages fictifs !

Certains habitent une île des Caraïbes Haïti, d'autres en France à Couëron.

La rencontre a lieu chaque été sur des camps d'été ou des centres de loisirs ici et là-bas. Les domaines d'actions sont centrés sur l'éducation non formelle et plus particulièrement l'animation socioculturelle et sportive.

Depuis 2012, deux associations **Men Kontre pou Timoun Rozo** et **l'Amicale Laïque de Couëron Centre (ALCC)** se nourrissent d'une intelligence interculturelle indéniable basée sur un principe d'échanges égalitaires et en réciprocité.

Les **5 histoires de Cabri** nous font découvrir la culture haïtienne.

Ce partenariat est soutenu par les Francas, Solidarité Laïque (SL) et le Réseau Haïti Ouest (collectif d'associations agissant dans la Grand'Anse en Haïti : Amicale Laïque de Couëron Centre - Amitié Échiré Haïti - Solidarité Haïti Baugé - SL de Creuse - SL de Charente-Maritime).

Prefas Gaby Clouet, prezidan Amicale Laïque de Couëron Centre

Moun sa yo rele Madou, Junie, Johnycca ak Gedlaine oubyen Marie, Roxane, Elen, Méline ak Jonathan.

Moun sa yo ekziste toutbon vre, se pa moun yo envante !

Genyen ki abite sou yon zile nan Karayib la ki rele Ayiti, genyen lòt ki abite Lafrans, yon kote ki rele Couëron. Yo rankontre chak ane pandan peryòd vakans, swa nan kandete osinon kote ki gen divètisman isit an Ayiti ak Lafrans. Yo konsantre travay yo sou kesyon edikasyon ki pa fòmalize epi sitou animasyon sosyo-kiltirel ak espò.

Depi lane 2012, gen 2 asosyasyon ki se : Men Kontre pou Timoun Rozo ak « Amicale Laïque de Couëron Centre » (ALCC) k'ap viv grasa entèlijans san mank ki soti anndan kilti youn lòt, ki chita sou prensip boukantay egalego ak pataj youn ak lòt.

5 istwa ti kabrit yo ap fè nou dekouvri kilti ayisyen.

Moun k'ap sipòte patenarya sa se : « Les Francas », Solidarité Laïque (SL) ak Réseau Haïti Ouest (ki gen ladan yon gwoup asosyasyon k'ap travay nan departman Grandans nan peyi dayiti, ki se : Amicale Laïque de Couëron Centre, Amitié Echiré Haïti, Solidarité Haïti Baugé, SL Creuse, SL Charente Maritime).

LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

**Cabri
a
soif**



**Ti Kabrit
swaf**

Éditions En Chemin

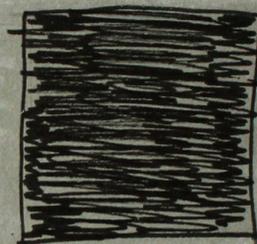
Cabri flâne dans la ville de Roseaux lorsque de bonnes odeurs de cuisine arrivent à ses narines.



Ti Kabrit ap flannen nan vil Wozo epi gen yon bon ti sant manje k'ap pase nan nen' l.

En suivant ces odeurs, Cabri se retrouve à la porte
d'une maison.

Nan chache kote bon sant sa soti,
Ti kabrit rive devan yon pòt kay.



Cabri voit alors une femme qui prépare un repas.
C'est Madou !
Mais pourquoi fait-elle bouillir plusieurs casseroles d'eau ?



Ti kabrit wè yon madanm k'ap fè manje.
Madanm sa rele Madou !
Men poukisa li mete dlo bouyi nan kaswòl sa yo ?

Il fait chaud et Cabri a soif.

- Est-ce que je peux boire dans cette marmite ? demande Cabri à Madou.

Li fè cho, Ti kabrit swaf. Ti Kabrit mande Madou :

- Eske m ka bwè dlo ki nan ti mamit sa ?

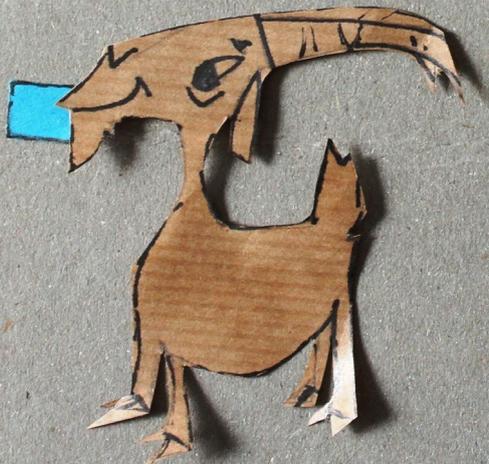
- Il ne faut surtout pas boire de cette eau, elle contient des microbes. Attends un peu, l'eau doit d'abord être bouillie avant d'être consommée.



- Fok ou pa janm bwè dlo sa yo, yo gen mikwòb ladan yo. Tann yon ti moman paske avan pou moun bwè dlo sa, fok li bouyi dabò.



Pendant que Madou continue à cuisiner, Cabri, impatient de boire, trouve une poche d'eau et s'apprête à l'ouvrir.



Pandan Madou kontinye ap fè manje, Ti kabrit paka tann pou'l bwè dlo : li jwenn yon sachè dlo, l'ap prepare'l pou'l bwè'l.

- Non, dit Madou, évite de boire ces poches d'eau. On en trouve partout jetées dans la nature : ça pollue les sols, les rivières, la mer. Une fois à terre, les moustiques y pondent et prolifèrent : ils transmettent des maladies.



Madou propose à Cabri :

- Bois plutôt l'eau purifiée du gallon que j'ai rempli ce matin.
Elle lui sert un grand verre d'eau.

Madou propose à Ti kabrit :

- Pito'w bwè nan galon dlo trete m te peye bay replen maten an.

Li ba'l yon vè dlo.



Madou di :

- Non, évite bwè sachè dlo sa yo. Yo jete yo toupatou, yo polye tè a, rivyè yo ak lanmè a. Depi sachè dlo yo rete atè, moustik ponn ze ladan yo. Moustik yo miltipliye epi y'ap bay maladi.



Après avoir bu et remercié Madou,
Cabri continue sa balade dans la ville de Roseaux.



Lè'l fin bwè epi remèsye Madou,
Ti kabrit kontinye ti flann li nan vil Wozo.

Collection : Les aventures de Cabri en Haïti
Koleksyon : **Istwa Ti Kabrit an Ayiti**

Cabri sur le chemin de l'école

Cabri a soif

Cabri et les paysans

Cabri découvre la ville

Cabri et le créole

Ti Kabrit sou wout lekòl

Ti Kabrit swaf

Ti kabrit ak abitan yo

Ti Kabrit al lavil premye fwa

Ti Kabrit ak lang kreyòl

Imprimé sur papier recyclé par :
Imprim'Photo
72200 La Flèche

© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr
contact@editions-en-chemin.fr

Dépôt légal : novembre 2019
ISBN 979-10-95112-22-8

Collection : Les aventures de Cabri en Haïti
Koleksyon : Istwa ti Kabrit an Ayiti



Cabri sur le chemin de l'école Ti Kabrit swaf

Une idée originale de Marie Créau, Roxane Chaye et Elen Lepage
Création des textes : Marie Créau et Mélaine Bonnaudet
Création graphique : Elen Lepage
Traduction créole : Lucile Wallez et Édouard Baptiste



les francas

L'éducation en mouvement !



Solidarité
Laïque



www.editions-en-chemin.fr

5 €

ISBN 979-10-95112-22-8



9 791095 112228